

Interviews met vertalers: Charlotte Mandell

In [Art Works](#), het blog van het [National Endowments for the Arts](#), een Amerikaans overheidsinstituut dat beurzen verstrekt voor 'projecten op het terrein van de kunst', waaronder literatuur, een interessant interview met vertaalster [Charlotte Mandell](#).

Mandell kreeg van de NEA een beurs voor haar vertaling van *Zone* van Matthias Énard, waar we [hier](#) eerder over schreven. In het interview vertelt ze dat ze op de middelbare school al plezier had in vertalen en na haar opleiding aan Bard College helemaal niet verder wilde studeren: *'I just wanted to go on translating things.'* Ze wilde *Zone* vertalen om de doodeenvoudige reden dat *'[t]here's nothing else like it out there!'* De tekst vergt door zijn specifieke zinsbouw het uiterste van de poëtische creativiteit en het prozaïsch vermogen van de vertaler. 'Elke vertaler moet ook schrijver zijn, omdat we de tekst in feite in een andere taal herscheppen.'

Chad Post ([uitgever](#) van *Zone* in de VS) plaatste een [fragment](#) uit de vertaling op zijn website annex blog Three Percent.

Bron: [the Literary Saloon](#)